

英 法 德 珍 談 互 譯

ANECDOTES IN

ENGLISH, FRENCH AND GERMAN

英 法 德 珍 談 互 譯

ANECDOTES IN
ENGLISH, FRENCH AND GERMAN

BY
YANG LI CHENG

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA
1933

民國二十一年一月二十九日敝公司突遭國難總務處印刷所編譯所書棧房均被炸燬附設之涵芬樓東方圖書館尚公小學亦遭殃及盡付焚如三十五載之經營墜於一旦迭蒙各界慰問督望速圖恢復詞意懇摯銜感何窮敝館雖處境艱困不敢不勉爲其難因將需要較切各書先行覆印其他各書亦將次第出版惟是圖版裝製不能盡如原式事勢所限想荷鑒原謹布下忱統祈垂鑒

上海商務印書館謹啓

版權所有翻印必究

(三三九六)

英法德珍談互譯

ANECDOTES IN ENGLISH,
FRENCH AND GERMAN

編輯者 楊立誠

發行兼印刷者 上海河南路
商務印書館

發行所 上海及各埠
商務印書館

每冊定價大洋肆角 外埠酌加運費匯費

中華民國十七年八月初版
民國廿二年七月印行國難後第一版

序 言

初習外國語，有最易感覺之困難二：其一，強記生字與文法，枯燥而無味；其二，初讀短文，其內容平淡而無奇，為解除第一困難，莫若利用心理學上之聯想律，而為兩國以上國語之互譯；或同或異，皆可用類似之聯想以貫串之，為解除第二困難，莫若選讀滑稽之短文。楊君立誠先通英語，後兼習德法兩國語，則取一種國語讀本中最有興趣之短文，以他國語譯之，為練習之一助。積久成帙，六加修正，編為英法德珍談互譯一書。其中每一短文，均以三種國語互譯之，而又全譯為華文。凡三種國語間措辭，構句之異點，均以華文解釋之。是真能同時解決兩種困難者。不特已通一種外國語而更習第二三種者可資助力；即初學一種外國語者，用國語對照，亦必獲益不淺也。亟勸公之於世，以造福於學子。

例 言

1. 本書係鄙人留學德法期中練習翻譯所作。其中有採自英德讀本而添譯法文者，有採自德文讀本而添譯英法文者，亦有採自法文讀本而添譯英德文者。全書共計百篇。

2. 本書專備已習一二種外國文字而欲再習第三種文字者之用。故對於英法德三種文字不厭逐字解釋，其有難字難句尤爲詳加註明，務使讀者收事半功倍之效。

3. 本書初學讀之，可引起無窮興趣，且能啓發新穎智識。

4. 本書係合英法德三種文字對譯，初學讀之既可增翻譯之學識，復可知三國文字組織之異同，及其風俗之各別。

5. 本書既於每篇附列漢文釋義，復於卷終附列整篇漢文，俾讀者易於對照研求。其仍有不易明者，則於括弧內解釋之。

ANECDOTES IN ENGLISH, FRENCH AND GERMAN

1

Where¹ one learns² to³ swim.³—A major⁴ asked⁵ a soldier:⁶ Can⁷ you swim?—Yes, major.*—Where have you learnt² it.—In⁸ the water,⁸ major.

Où¹ on apprend² à³ nager.³—Un major⁴ demanda⁵ à un soldat:⁶ Savez⁷ vous nager?—Oui, mon* major.*—Où l'avez vous appris?² Dans⁸ l'eau,⁸ mon major.

Wo¹ man schwimmen³ lernt.²—Ein Major¹ fragte⁵ einen Soldaten:⁶ Können⁷ Sie schwimmen?—Ja, Herr* Major.*—Wo haben Sie es gelernt?—In⁸ Wasser,⁸ Herr Major.

1. 何處。2. 學習。3. 游泳。4. 少佐。5. 問。6. 兵士。7. 此處英文德文之“能”法文應譯作“知。”8. 於水中。*英德法三國對長官講話，稱呼各有不同。譬法對少佐講話，稱我的少佐。德則稱少佐先生。至英則直稱少佐。不必加我的或先生等稱呼。此亦風俗習慣使然也。

2

A gentleman¹ asked³ for the bill⁴ of⁴ fare⁴ in⁵ a restaurant.⁵ He⁶ said⁷ to⁸ the⁸ waiter:⁸ Here⁹ are¹⁰ fifty¹¹ pfennigs²² for¹² you;¹³ what¹⁴ can¹⁵ you recommend¹⁷ with¹⁰ a¹⁶ good¹⁶ conscience?¹⁶—The waiter¹⁸ answered:¹⁹ Go²⁰ to another²¹ restaurant.

Dans⁵ un⁵ restaurant⁵ un monsieur² demanda³ le menu.⁴ Il⁶ dit⁷ au⁸ garçon:⁸ Voici⁹⁻¹⁰ cinquante¹¹ pfennigs²² pour¹² vous;¹³ en¹⁶ bonne¹⁶ conscience,¹⁶ que¹⁴ pouvez¹⁵-vous me recommander?¹⁷—Le garçon¹⁸ répondit:¹⁹ Allez²⁰ dans un autre²¹ restaurant, monsieur.

Ein Herr² verlangte³ in⁵ einen⁵ Restaurant⁵ die Speisekarte.⁴ Er⁶ sagte⁷ zu dem Kellner: Hier⁹ sind¹⁰ fünfzig¹¹ Pfennig²² für¹² Sie;¹³ was¹⁴ können¹⁵ Sie mir mit¹⁶ gutem¹⁶ Gewissen¹⁰ empfehlen? Der Kellner¹⁸ antwortete:¹⁹ Gehen²⁰ Sie in ein anderes²¹ Restaurant.

1. 文人，雅士。2. 先生。3. 問。4. 菜單。5. 在飯店中。6. 他。7. 說。8. 對此堂信。9. 此處。10. 是。11. 五十。12. 爲。13. 你。14. 甚麼。15. 能。16. 本良心。17. 推薦；忠告。18. 堂信，侍者。19. 回答。20. 去。21. 別的。22. 德幣，五十歐尼，約合兩毫半大洋。*此處德法均稱先生，而英則稱文人雅士或紳士。

You seem¹ to² be² in deep⁴ mourn-
ing³ for⁵ your⁶ rich⁷ uncle?⁸—Yes,
that⁹ is⁹ why⁹ I only¹⁰ drink¹¹ dark¹²
beer.¹³

Vous paraissiez¹ être² en grand⁴
deuil³ pour⁵ votre⁶ riche⁷ oncle?⁸—Oui,
monsieur,* c'est⁹ pourquoi⁹ que⁹ je
ne¹⁰ bois¹¹ que¹⁰ de la bière¹³ brune.¹²

Sie scheinen¹ in tiefer⁴ Trauer³ um⁵
Ihren⁶ reichen⁷ Onkel⁸ zu⁵ sein?² Ja,
ich trinke¹¹ daher⁹ nur¹⁰ dunkles¹²
Bier.¹³

1. 似乎. 2. 是. 3. 哀. 4. 深. 5. 爲. 6. 你的. 7. 富. 8. 叔父, 伯父. 9. 故此. 10. 僅, 只. 11. 飲. 12. 黑暗色.
13. 皮酒 (皮酒以德國爲最佳, 葡萄酒以法國爲最佳). *按英德言深哀, 法國則言大哀. *又按 dark beer, dunkles Bier = de la bière brune,
light....., helles..... = blonde. *C'est = Ce est. 因 e 與 e 相接觸, 不便於發音故省去一 e 也.

Two¹ little² boys² found³ a nut.⁴—
The nut belongs⁵ to me,⁶ said⁷ the one,
for⁸ I have seen⁹ it¹⁰ first.¹¹—No,¹² it
belongs to me, said the other,¹³ for I
picked¹⁴ it up.¹⁴—Neither¹⁵ would¹⁶
give¹⁷ way,¹⁷ and they quarrelled¹⁸
about²⁰ it²⁰ until²¹ a young²³ man²³
came²² along,²² who²⁴ made²⁵ peace.²⁵
He took²⁶ the nut, broke²⁷ it in two,²⁷
and said: One shell²⁹ belongs to the
one, who²⁴ first¹¹ saw⁹ the nut; the
other¹³ to the one, who²⁴ picked it
up. The kernel however³¹ I keep³²
for³³ my trouble.³³

Deux¹ enfants² trouverent³ un
noix.⁴—La noix m⁶, appartient,⁵ dit⁷
l'un, car⁸ je l'ai¹⁰ vue⁹ le premier.¹¹—
Non,¹² elle est à moi, dit l'autre,¹³ car
je l'ai ramassée.¹⁴ Ni¹⁵ l'un ni l'autre¹⁵
ne voulaient¹⁶ céder¹⁷ et ils se¹⁸ dis-
putaient¹⁸ encore,¹⁹ quand²¹ suivit²²
un jeune²³ homme²³ qui²⁴ fit²⁵ la paix.²⁵
Il prit²⁶ la noix, puis la cassa²⁷ en
deux,²⁷ et leur²⁸ dit: l'une des co-
quilles²⁹ appartient à celui qui a vu
la noix le premier; l'autre à celui qui l'a
ramassée, le noyau³⁰ cependant³¹ je le
garde³² en³³ récompense de mon
service.³³

Zwei¹ kleine² Knaben² fanden³ eine
Nuss.⁴—Die Nuss gehört⁵ mir,⁶ sagte⁷
der eine, denn⁸ ich habe sie¹⁰ zuerst¹¹
gesehen.⁹—Nein,¹² sie gehört mir, sagte
der andere,¹³ denn ich habe sie¹⁰ auf-
gehoben.¹⁴—Keiner¹⁵ wollte¹⁶ nach-
geben,¹⁷ und sie stritten¹⁸ darüber²⁰
bis²¹ ein junger²³ Mann²³ kam,²² der²⁴
Frieden²⁵ stiftete.²⁵ Er nahm²⁶ die
Nuss, brach²⁷ sie entzwei²⁷ und sagte:
Die eine Schale²⁹ gehört dem, der²⁴
die Nuss zuerst sah; die andere dem,
der²⁴ sie aufgehoben hat. Den Kern³⁰
aber³¹ behalte³² ich für³³ meine
Mühe.³³

1. 兩個. 2. 小孩. 3. 覓得. 4. 胡桃. 5. 屬. 6. 我. 7. 說. 8. 因爲. 9. 看見. 10. 首先. 11. 否. 12. 其, 此.
13. 別個. 14. 拾起. 15. 非彼非此, 都不, 無一. 16. 願意. 17. 退讓. 18. 競爭. 19. 仍然. 20. 就此, 對此. 21. 逮及. 22. 來, 至.
23. 青年. 24. 其人. 25. 攪和, 構和. 26. 拿. 27. 裂而爲二. 28. 他們. 29. 殼. 30. 核. 31. 但, 然而. 32. 保有. 33. 以酬我
勞. *M'appartient = Moi appartient = appartient moi. *l'un = le un, 指 un enfant. l'autre = le autre 指 autre enfant. l'ai = la ai. 此
l'a 指 la noix. 以上省去母音 e a, 均爲便於發音.

5

Pretty¹ young² lady :³ What does a pair⁴ of gloves⁵ cost?⁶—Salesman :⁷ A kiss.⁸—Lady : Then⁹ give¹⁰ me three¹¹ pairs ; my¹² grandmother¹³ will¹⁴ pay you.¹⁴

Une jolie¹ jeune² fille :³ Quel est le prix⁶ d'une paire⁴ de gants?⁵ Vendeur :⁷ Un baiser.⁸—La jeune fille : Alors⁹ *donnez¹⁰. m'en trois¹¹ paires ; *ma¹² grand'mère¹³ vous¹⁴ payera.¹⁴

Hübsches¹ junges² Fräulein :³ Was kostet⁶ ein Paar⁴ Handschuhe?⁵—Verkäufer :⁷ Einen Kuss.⁸—Fräulein : Dann⁹ geben¹⁰ Sie mir drei¹¹ Paar ; meine¹² Grossmutter¹³ wird¹⁴ Sie bezahlen.¹⁴

1. 美。 2. 幼。 3. 小姐，淑女。 4. 一對，一雙。 5. 手套。 6. 價值。 7. 賣者。 8. 接吻。 9. 此時，於是。 10. 給。 11. 三。 12. 我的。 13. 祖母。 14. 將與你結賬（蓋謂吾祖母將與你接吻）。 *Donnez-m'en trois paires = Donnez moi trois paires de gants. 因 Moi 與 en 相接觸，必將 oi 省去以便發音。 而 en 之一字，係此處 de gants 之代名詞也。

6

Absent-minded.¹—A professor,² who³ had forgotten⁵ his books⁴ went⁶ back⁶ in⁷ order to⁷ fetch⁸ them.⁹ When¹⁰ he had arrived¹¹ at his residence,¹¹ he rang.¹²—The servant,¹³ without¹⁵ seeing,¹⁶ who¹⁷ it was,¹⁷ called¹⁸ from¹⁹ the kitchen :²⁰ The master²¹ is not at²² home.²²—What²³ a pity!²³ Murmured²⁴ the professor and went²⁵ away.²⁵

Distract.¹—Un professeur² qui³ avait oublié⁵ ses livres,⁴ retourna⁶ pour⁷ les⁹ chercher.⁸ Quand¹⁰ il arriva¹¹ chez lui,¹¹ il sonna.¹²—La bonne¹⁴ sans¹⁵ voir,¹⁶ qui¹⁷ était là,¹⁷ lui cria¹⁸ de¹⁹ la cuisine :²⁰ Le maître²¹ de la maison *n'est pas chez²² lui.²²—Quel²³ dommage!²³ Murmura²⁴ le professeur et *s'en²⁵ alla.²⁵

Zerstreut.¹—Ein Professor,² der³ seine Bücher⁴ vergessen⁵ hatte, ging⁶ zurück,⁶ um⁷ sie⁹ zu⁷ holen.⁸ Als¹⁰ er an¹¹ seiner Wohnung angekommen war,¹¹ läutete¹² er. Das Dienstmädchen,¹⁴ ohne¹⁵ zu¹⁶ sehen,¹⁶ wer¹⁷ es war,¹⁷ rief¹⁸ aus¹⁹ der Küche.²⁰ Der Herr²¹ ist nicht zu²² Hause.²²—Wie²³ schade!²³ Murmelte²⁴ der Professor und ging²⁵ weg.²⁵

1. 心不在。 2. 教授。 3. 其人。 4. 書。 5. 忘却。 6. 回去。 7. 爲。 8. 取，拿。 9. 他們（指書）。 10. 當其時。 11. 到了他的家。 12. 按鈴。 13. 僕人。 14. 女僕。 15. 沒有。 16. 看見。 17. 這是誰。 18. 叫。 19. 從。 20. 廚房。 21. 主人。 22. 在家。 23. 何其不幸耶。 24. 作喃喃之聲。 25. 離此而去。 *法文之 N'est pas, 卽 Ne est pas.S'en alla,.....Se en alla. 省去一 e 以便於發音也。

Well,¹ Otto,² how³ do you like⁴ school?⁵—Very⁶ well,⁶ papa;⁹ but¹⁰ our teacher¹¹ is very¹² ignorant.¹³ He always¹⁴ asks⁷ us,⁸ how the words¹⁵ are spelt.¹⁶

Eh¹ bien,¹ Otto,² comment³ aimes⁴ tu l'école?⁵—Je l'aime⁶ beaucoup,⁶ papa;⁹ mais¹⁰ notre professeur¹¹ est très¹² ignorant.¹³ Il nous⁸ demande⁷ toujours,¹⁴ comment s'épellent¹⁵ les mots.¹⁶

Nun,¹ Otto,² wie³ gefällt⁴ es dir in der Schule?⁵—Gut,⁶ Papa;⁹ aber¹⁰ unser Lehrer¹¹ ist sehr¹² unwissend.¹³ Er fragt⁷ uns⁸ immer¹⁴ wie die Wörter¹⁵ geschrieben¹⁷ werden.

1. 然, 正是. 2. 人名. 3. 如何. 4. 歡喜. 5. 學校. 6. 很愛. 7. 質問. 8. 我們. 9. 父親. 10. 但. 11. 教員. 12. 極. 13. 無知識. 14. 常常. 15. 字. 16. 拼音. 17. 寫. *l'école 即 la école.

Little¹ Fred² on³ seeing³ a cyclist:⁴ Mama, is that man wearing⁵ knickers,⁶ in⁷ order⁷ that he may¹⁰ travel¹¹ at half⁸ price⁹ in the street-car?¹²

Le petit¹ Fritz,² qui¹³ voit³ un cycliste:⁴ Maman, est ce que cet homme porte⁵ une culotte⁶ courte,⁶ afin⁷ de pouvoir¹⁰ voyager¹¹ à demi⁸-tarif⁹ en tramway?¹²

Der kleine¹ Fritz,² der¹³ einen Radfahrer⁴ sieht:³ Mama, trägt⁵ dieser Mann Kniehosen,⁶ damit⁷ er zum halben⁸ Preis⁹ in der Elektrischen¹² fahren¹¹ kann?¹⁰

1. 小. 2. 人名. 3. 看見. 4. 乘腳踏車者. 5. 穿. 6. 短袴. 7. 爲, 以此. 8. 半. 9. 價. 10. 可, 能. 11. 旅行. 12. 電車. 13. 其人.

A stoic¹ saw² his teacher³ lying⁴ in a ditch.⁵ He went⁶ past⁶ without⁷ helping⁸ him,⁸ saying:⁹ My teacher is there¹² just¹³ as¹³ well¹³ as¹³ anywhere¹⁵ else.¹⁴ The teacher was¹⁰ proud¹⁷ of such¹⁸ a pupil.¹⁹

Un stoïque¹ vit² son professeur³ tombé⁴ dans un fossé.⁵ Il passa⁶ sans⁷ l'aider,⁸ en⁹ se disant:⁹ Mon professeur *s'y¹² trouve¹¹ aussi¹³ bien que¹³ dans n'importe quel autre endroit. Le professeur était¹⁰ fier¹⁷ d'un tel¹⁸ élève.¹⁹

Ein Stoiker¹ sah² seinen Lehrer³ in einem Graben⁵ liegen.⁴ Er ging⁵ vorüber,⁵ ohne⁷ ihm⁸ zu helfen,⁸ indem¹⁰ er sagte:⁹ Mein Lehrer befindet¹¹ sich¹¹ dort¹² ebensogut¹³ wie¹³ irgendwo¹⁵ anders.¹⁴ Der Lehrer war¹⁰ stolz¹⁷ auf einen Solchen¹⁸ Schüler.¹⁹

1. 士多克 (信奉淡泊主義之人). 2. 看見. 3. 他的. 4. 倒臥. 5. 溝. 6. 經過. 7. 沒有. 8. 幫助他. 9. 說. 10. 當是時. 11. 自以爲. 12. 那處. 13. 正如同, 亦一樣. 14. 別. 15. 地方. 16. 是. 17. 矜誇. 18. 如是. 19. 學生. *S 即 Si (倘若).

A worthy¹ man¹ had² married³ a quarrelsome⁴ wife.⁵ Once⁶ he could⁷ no⁸ longer⁸ endure⁹ it¹⁰ and gave¹² her¹³ a sound¹⁴ box¹⁴ on the ear.¹⁴ She went¹⁵ to¹⁶ her father¹⁶ and complained.¹⁷ The father, however,¹⁹ who²⁰ knew²¹ his daughter²² said: Tell²⁴ your husband,²⁵ I shall²⁰ thrash²⁷ his wife, the²⁸ next²⁸ time²⁸ if he beats²⁹ my daughter ^{gain.}³⁰

Un brave¹ homme¹ avait² épousé³ une femme⁵ querelleuse.⁴ Un⁶ jour⁶ no⁸ pouvant⁸ plus⁸ supporter⁹ les misères¹⁰ qu' elle lui faisait,¹¹ il lui¹³ donna¹² un soufflet.¹⁴ Elle alla¹⁵ se¹⁷ plaindre¹⁷ auprès¹⁶ de son père.¹⁶ Cependant¹⁹ son père qu'²⁰ connaissait²¹ son caractère²³ lui répondit: Dites²⁴ à votre mari²⁵ que je battrai²⁶ sa femme, la²⁸ prochaine fois,²⁸ qu'il frappera²⁹ ma fille.

Ein braver¹ Mann¹ hatte² eine zänkische⁴ Frau⁵ geheiratet.³ Einmal⁶ konnte⁷ er es nicht⁸ mehr⁸ aushalten⁹ und gab¹² ihr¹³ eine Ohrfeige.¹⁴ Sie ging¹⁵ zu¹⁶ ihrem Vater¹⁶ und beklagte¹⁷ sich.¹⁷ Der Vater aber,¹⁹ der²⁰ seine Tochter²² kannte,²¹ sagte: Sage²⁴ deinem Manne,²⁵ ich werde²⁶ seine Frau prügeln,²⁷ das²⁸ nächstmal,²⁸ wenn er meine Tochter wieder³⁰ schlägt.²⁹

1. 好人, 正人。 2. 有。 3. 娶。 4. 好爭鬧, 好口角。 5. 婦, 妻。 6. 有一天, 有一次。 7. 能。 8. 不再。 9. 忍, 支持。 10. 禍患。 11. 作, 爲。 12. 給。 13. 他 (指女)。 14. 耳風, 打巴掌。 15. 去, 往。 16. 到他父親處。 17. 訴苦, 鳴不平。 18. 近其父側。 19. 但。 20. 其人。 21. 知。 22. 女兒。 23. 性質, 脾氣。 24. 告。 25. 夫。 26. 將來。 27. 毆打。 28. 下次。 29. 打。 30. 再。

A gentleman, who¹ had² dined³ at a high-class* restaurant,⁴ came⁵ back⁵ and asked:⁶ Didn't I leave⁷ my purse⁸ with¹⁰ a hundred¹² marks¹³ lying¹⁴ here?¹⁵—That¹⁶ is possible,¹⁶ answered the proprietor;¹⁷ the waiter,¹⁸ who¹⁹ served¹⁹ you,¹⁹ will probably²⁰ have taken²¹ it for his tip.²²

Un monsieur, qui¹ avait² diné³ dans un grand* restaurant,⁴ y* retourna⁵ et demanda:⁶ N'ai-je pas laissé⁷ sur¹¹ la table¹¹ mon porte-monnaie⁸ contenant¹⁰ cent¹² marks?¹³—Cela¹⁶ est bien possible,¹⁶ répondit le propriétaire;¹⁷ le garçon qui¹⁹ vous a servi,¹⁹ l'aura probablement²⁰ pris²¹ pour son pourboire.²²

Ein Herr, welcher¹ in einem feinen* Restaurant⁴ gespeist³ hatte,² kam⁵ zurück⁵ und fragte:⁶ Liess⁷ ich nicht mein Portmonnaie⁸ mit¹⁰ hundert¹² Mark¹³ hier liegen?¹⁴—Das¹⁶ ist möglich,¹⁶ antwortete der Besitzer;¹⁷ der Kellner,¹⁸ der¹⁹ Sie bediente,¹⁹ wird es wahrscheinlich²⁰ für sein Trinkgeld²² angesehen²¹ haben

1. 其人。 2. 有。 3. 便飯。 4. 飯館。 5. 回來。 6. 問。 7. 遺。 8. 錢袋。 10. 內藏。 11. 在桌上。 12. 百。 13. 馬克 (德幣, 戰前一個馬克約值中幣四角)。 14. 置。 15. 此處, 此地。 16. 或有其事。 17. 館主。 18. 僮信, 堂信。 19. 他事奉你。 20. 或者。 21. 取拿。 22. 酒錢。 *關於大飯館之稱呼: 英美稱爲高等飯館, 法國稱爲大飯館, 德國稱爲精美飯館。

12

Guest:¹ Waiter, have you no² more² chairs?³—Waiter: We have⁴ plenty⁴ more⁴ chairs,³ but⁵ on⁸ each of them⁸ somebody⁶ is sitting.⁷

Client:¹ Garçon, n²'avez-vous pas plus² de chaises?³ Garçon: Nous en⁴ avons encore beaucoup,⁴ monsieur, mais⁵ sur⁸ c acune⁸ il y a quelqu'un⁶ assis.⁷

Gast:¹ Kellner, haben Sie keine² Stühle³ mehr?²—Kellner: Wir haben noch⁴ viele⁴ Stühle, aber⁵ auf⁸ jedem⁸ sitzt⁷ jemand.⁶

1. 客人。 2. 已無。 3. 椅子。 4. 還有許多。 5. 但。 6. 有人。 7. 坐。 8. 各椅之上。

13

Mama,¹ to² the neighbour:² My Elsie³ is a clever⁴ child,⁵ she⁶ fetches⁷ everything⁸ from⁹ the grocer's⁹ and has as yet¹⁰ not lost¹¹ a penny.¹²—Elsie: He will however¹³ not¹⁵ trust¹⁴ any more¹⁵ until¹⁶ everything⁸ I have fetched,⁷ is paid.¹⁷

Maman,¹ à² la voisine:² Mon Elsie est une enfant⁵ intelligente,⁴ elle achète⁷ tous⁸ chez⁹ l'épicier⁹ et elle n'a pas encore¹⁰ perdu¹¹ un sou.¹²—Elsie: Cependant¹³ il ne¹⁵ me fera plus¹⁵ credit¹⁴ jusqu'¹⁶à¹⁶ ce que tout, ce que j'ai acheté soit payé.¹⁷

Mama,¹ zur² Nachbarin:² Meine Elsie³ ist ein gescheites⁴ Kind,⁵ sie⁶ holt⁷ alles⁸ beim⁸ Krämer⁸ und hat noch¹⁰ keinen Pfennig¹² verloren.¹¹ Elsie: Er will aber¹³ nicht¹⁵ mehr¹⁵ borgen¹⁴ bis¹⁶ alles,⁸ was ich geholt⁷ habe, bezahlt¹⁷ ist.

1. 母親。 2. 對於鄰居 (此處蓋謂對鄰居言)。 3. 人名。 4. 聰明。 5. 孩童。 6. 他 (指女孩)。 7. 取。 8. 各物。 9. 由雜貨店, 於雜貨店。 10. 尙。 11. 失。 12. 輔幣 (見前)。 13. 但, 無論如何。 14. 相信。 15. 不再。 16. 逾及。 17. 付清。

14

A lady¹ was writing² a letter³ to⁴ her sister.⁴ An acquaintance⁵ of the house,⁶ who⁷ was very inquisitive,⁷ placed⁹ himself⁹ behind¹⁰ her and read¹¹ the letter over¹² her shoulder.¹² The lady quietly¹³ went¹⁴ on¹⁴ writing, apparently¹⁵ without¹⁶ noticing¹⁷ it. Suddenly¹⁸ he read¹⁹ the words:²⁰ I can²¹ not write further²² to-day,²³

Une dame¹ écrivait² une lettre³ à⁴ sa sœur.⁴ Un habitué⁵ de la maison,⁶ connu⁷ par sa curiosité,⁷ vint⁸ se⁹ placer⁹ derrière¹⁰ elle et lut¹¹ la lettre par¹² dessus l'épaule¹² de la dame. Celle-ci continua¹⁴ tranquillement¹³ à écrire,² faisant¹⁵ semblant¹⁵ de ne¹⁶ pas¹⁶ le remarquer.¹⁷ Tout¹⁸ à coup¹³ il lit¹⁹ les mots:²⁰ Je ne puis²¹ vous

Eine Dame¹ schrieb² einen Brief³ an⁴ ihre Schwester.⁴ Ein Bekannter⁵ des Hauses,⁶ der⁷ sehr neugierig war,⁷ stellte⁹ sich⁹ hinter¹⁰ sie und las¹¹ den Brief über¹² ihre Schulter.¹² Die Dame schrieb ruhig¹³ weiter,¹⁴ anscheinend,¹⁵ ohne¹⁶ es zu¹⁷ bemerken.¹⁷ Plötzlich¹⁸ las¹⁹ er die Worte:²⁰ Ich kann²¹ heute²³ nicht weiter²² schreiben, weil²⁴

because²⁴ Mr. H. is standing²⁵ behind¹⁰ me and reading everything²⁶ I write.²—But madam, exclaimed²⁷ he, that is extremely²⁹ unjust;³⁰ I assure³¹ you, I haven't³² read¹¹ a single³² word.³²

en dire davantage²² aujourd'hui,²³ parce²¹ que²⁴ M. H. s'est²⁵ placé²⁵ derrière¹⁰ moi et lit¹¹ tout²⁶ ce que je vous écris.²—Mais mademoiselle, s'écria²⁷ t-il, votre accusation²⁸ est injuste;³⁰ je vous assure³¹ que je n'ai³² pas³² lu¹¹ un³² seul³² mot.³²

Herr H. hinter¹⁰ mir steht²⁵ und alles²⁶ liest,¹¹ was ich schreibe.²—Aber, Fräulein, rief²⁷ er aus,²⁷ das ist höchst²⁹ ungerecht;³⁰ ich verichere³¹ Ihnen, dass ich kein³² Wort³² gelesen¹¹ habe.

1. 婦人, 處女. 2. 寫. 3. 信件. 4. 於其姊妹. 5. 相識者. 6. 住屋. 7. 其人甚奇異, 以奇異聞. 8. 來. 9. 站立. 10. 後面. 11. 觀看. 12. 靠近其肩邊. 13. 靜. 14. 繼續. 15. 假粧. 16. 沒有. 17. 注意. 18. 忽然. 19. 讀, 看見. 20. 字. 21. 能. 22. 接續, 前進. 23. 今天. 24. 因為. 25. 站, 立. 26. 各事. 27. 叫喊. 28. 責備. 29. 極端. 30. 不對, 不公平. 31. 確說. 32. 沒有一字.

15

The Chief¹ of the voluntary² fire-brigade.² Well, at this fire³ we have once⁴ again⁴ rendered⁵ ourselves thoroughly⁶ ridiculous.⁷ In⁸ future⁸ I shall always⁹ hold¹⁰ a drill¹⁰ the day¹¹ before a fire.¹¹

Chef¹ du corps² des sapeurs-pompiers volontaires.² Eh bien, nous nous sommes encore⁴ une fois⁴ rendus⁵ tout⁶ à fait⁶ ridicule.⁷ A⁸ l'avenir⁸ nous irons nous toujours⁹ exercer¹⁰ le jour¹¹ avant un incendie.¹¹

Führer¹ der freiwilligen² Feuerwehr:² Nun, bei diesem Brande³ haben wir uns einmal⁴ wieder⁴ gründlich⁶ blamiert.⁷ In⁸ zukunfft⁸ werde ich immer⁹ den Tag¹¹ vor einem Brande¹¹ eine Übung¹⁰ halten.¹⁰

1. 首領. 2. 自動救火隊. 3. 火. 4. 再一次. 5. 使, 致. 6. 完全. 7. 可笑. 8. 將來. 9. 常常. 10. 失火之前一日. 11. 舉行練習.

16

Don't you find¹ that that man looks² very stupid?³—Yes, but his face⁴ deceives⁵ one very much.⁶—What⁷ makes you think so?⁷ He⁸ is probably very clever then?⁸—No, for he is still⁹ much¹⁰ more¹⁰ stupid³ than¹¹ he looks.²

N'avez-vous pas trouvé¹ que cet homme-là paraît² être très stupide?⁴—Oui monsieur, mais c'est sa figure⁴ qui trompe⁵ beaucoup.⁶ Comment⁷ cela se fait-il?⁷ I e⁸ croyez-vous très intelligent?⁸—Non, mais il est encore⁹ plus¹⁰ bête³ qu'il ne le paraît.²

Finden¹ Sie nicht dass dieser Mann sehr dumm³ aussieht?²—Doch, aber sein Gesicht⁴ täuscht⁵ einen sehr.⁶—Wieso⁷ denn?⁷ Er⁸ ist wohl sehr gescheit?⁸ Nein, denn er ist noch⁹ viel¹⁰ dümmer³ als er aussieht.²

1. 覺得. 2. 貌似. 3. 蠢. 4. 面貌. 5. 欺詐. 6. 很多. 7. 何以見之. 8. 然則其聰明乎. 9. 仍然. 10. 更. 11. 比較.

The well¹ known¹ composer³ Gluck² broke⁴ accidentally,⁵ in a small⁶ shop⁷ in Paris,⁸ a pane⁹ of glass,⁹ which was worth¹⁰ one franc.¹¹ He wanted¹² to¹³ pay¹³ for it and gave¹⁴ the proprietor¹⁵ a two-franc piece. As the man could¹⁶ not give him change,¹⁷ Gluck said, he would complete¹⁸ the amount¹⁹ and broke another pane.⁹

Gluck² le compositeur³ bien¹ connu¹ cassa⁴ par accident,⁵ dans une petite⁶ boutique⁷ à Paris,⁸ une vitre,⁹ qui valait¹⁰ un franc.¹¹ En voulant¹² la payer¹³ il donna¹⁴ une p.èce de deux francs au propriétaire,¹⁵ mais celui-ci n'avait pas de monnaie pour rendre¹⁷ le reste. Alors Gluck dit, qu'il complèterait¹⁸ la somme¹⁹ en cassant une seconde vitre.

Der wohlbekannte¹ Komponist³ Gluck² zerbrach⁴ zufällig⁵ in einem kleinen Laden in Paris⁸ eine Scheibe,⁹ die einen Franken¹¹ wert¹⁰ war. Er wollte¹² dafür bezahlen¹³ und gab¹⁴ dem Besitzer¹⁵ ein Zweifrankstück. Da der Mann ihm nicht herausgeben¹⁷ konnte,¹⁶ so sagte Gluck, er werde die Summe¹⁹ vollmachen¹⁸ und zerbrach nach eine Scheibe.

1. 有名望的。2. 人名。3. 作曲者。4. 打破。5. 偶然。6. 小。7. 店。8. 巴黎。9. 一片玻璃。10. 價值。11. 法幣(戰前每法郎約值中幣四角上下)。12. 願意。13. 賠償。14. 給。15. 店主。16. 能。17. 兌換。18. 完全, 湊成。19. 總數。

Some¹ young² gentlemen³ were⁴ sitting⁴ on a bench.⁵ An elderly⁶ lady wanted⁷ to⁸ seat⁸ herself,⁸ but the gentlemen made⁹ no space for her.⁹ Immediately¹⁰ thereupon¹¹ a young lady came, and asked them to make space, which they with¹² pleasure¹² did. She then¹³ called¹⁴ the elder lady and said: Aunt,¹⁵ here is a seat for you. After¹⁶ the music-lesson¹⁷ I shall call¹⁸ for¹⁸ you.

Quelques¹ jeunes² gens³ étaient⁴ assis⁴ sur un banc.⁵ Une dame âgée⁶ voulait⁷ s'asseoir⁸ aussi, mais ils ne⁹ bougèrent pas pour lui faire place.⁹ Tout¹⁰ à coup¹⁰ une jeune fille vint et leur demanda un peu de place qu'ils lui firent avec¹² plaisir.¹² Alors¹³ elle appella la vieille dame et lui dit: Tantine¹⁵ voila une place pour vous. Après¹⁶ ma leçon¹⁷ de musique¹⁷ je viendrai vous chercher.¹⁸

Einige¹ junge² Herren³ sassen⁴ auf einer Bank.⁵ Eine ältere⁶ Dame wünschte⁷ sich⁸ zu setzen,⁸ aber die Herren machten⁹ keinen Platz für sie.⁹ Gleich¹⁰ darauf¹¹ kam eine junge Dame, und bat sie, Platz zu machen, was sie mit¹² Vergnügen¹² taten. Sie rief¹⁴ dann¹³ die ältere Dame und sagte: Tante,¹⁵ hier ist ein Platz für dich. Nach¹⁶ der Musikstunde¹⁷ werde ich dich abholen.¹⁸

1. 幾個。2. 年少的。3. 先生。4. 坐。5. 長凳。6. 年老的。7. 欲, 要求。8. 自坐。9. 不給他坐位。10. 即刻。11. 於彼。12. 樂意爲之。13. 於是。14. 呼喚。15. 老伯母。16. 在...後。17. 音樂功課。18. 接, 邀, 找。

19

The contrary.¹—Physician:² I know³ now,⁴ where your illness⁵ comes⁶ from;⁶ drinking⁷ is your weak⁸ point.⁸—Patient:⁹ On¹ the contrary,¹ doctor,¹⁰ that is just¹¹ my strong¹² point.¹²

Le contraire.¹—Médecin:² Je sais maintenant⁴ quel est l'origine⁶ de votre maladie;⁵ c'est la boisson⁷ qui est votre faible.⁸—Malade:⁹ Au¹ contraire,¹ docteur,¹⁰ c'est la boisson qui est justment¹¹ mon fort.¹²

Das Gegenteil.¹—Arzt:² Ich weiss³ nun,⁴ wo Ihre Krankheit⁵ herkommt:⁶ das Trinken⁷ ist Ihre schwache⁸ Seite.⁸—Patient:⁹ In¹ Gegenteil,¹ Herr Doctor,¹⁰ das ist gerade¹¹ Meine starke¹² Seite.¹²

1. 相反. 2. 醫生. 3. 知到. 4. 現在. 5. 病. 6. 由來. 7. 飲酒. 8. 弱點. 9. 病人. 10. 醫生. 11. 正. 12. 強點, 特長

20

Acquaintance¹ (to a young gentleman): Why² do you wear³ no beard?⁴ Your father⁵ has a strikingly⁶ beautiful⁷ beard.—The young gentleman: I take⁸ more⁹ after⁸ my mother,¹⁰ and she also¹¹ wears none.¹¹

Ami¹ (à un jeune homme): Pourquoi² ne portez³-vous pas de barbe?⁴ Votre père⁵ a une barbe remarquablement⁶ belle.⁷—Le jeune homme: Je ressemble⁸ plutôt⁹ à ma mère¹⁰ et elle n'en porte pas non¹¹ plus.¹¹

Bekannter¹ (zu einem jungen Herrn): Warum² tragen³ Sie denn keinen Bart?⁴ Ihr Herr Vater⁵ hat doch einen auffallend⁶ schönen⁷ Bart.—Der junge Herr: Ich schlage⁸ mehr⁹ meiner Mutter¹⁰ nach,⁸ und sie trägt auch¹¹ keinen.¹¹

1. 朋友, 相識者. 2. 爲甚麼. 3. 帶 (指留鬚而言). 4. 鬚. 5. 父親. 6. 奇異的, 特別的. 7. 美麗. 8. 儼, 仿效. 9. 寧可. 10. 母親. 11. 亦無.

21

Simple¹ means²—(Lady to her servant³): But why⁴ do you open⁵ a window?⁶ there are only⁷ forty⁸ degrees⁹ in the room.¹⁰—Servant: Well, I just¹¹ heard¹² from¹³ the gardener,¹⁴ that there are twenty¹⁵

Simple¹ moyen.²—Une dame (à sa bonne³): Pourquoi⁴ avez-vous ouvert⁵ une fenêtre?⁶ Il y a seulement⁸ quarant degrés⁹ dans la chambre.¹⁰—La bonne: Eh bien, je viens¹¹ d'¹¹ entendre¹² dire le jardinier¹⁴ qu'[']au dehors¹⁶

Einfaches¹ Mittel.²—Dame (zu ihren Dienst mädchen³): Aber warum⁴ öffnen⁵ Sie denn ein Fenster?⁶ es sind nur⁷ vierzig⁸ Grad⁹ im Zimmer.¹⁰—Dienstmädchen: Nun, ich horte¹² gerade¹¹ vom¹³ Gärtner¹⁴ dass

degrees outside,¹⁶ and if¹⁷ we now¹⁸ let¹⁹ them in,¹⁹ we shall have sixty²⁰ degrees here, as you always²¹ want²² it.

il y a vingt¹⁵ degrés, et si¹⁷ nous les¹⁹ laissons entrer¹⁹ maintenant¹⁸ nous aurons ici les soixante²⁰ que vous désirez²² toujours.²¹

draussen¹⁶ zwanzig¹⁵ Grad seien, und wenn¹⁷ wir diese¹⁹ nun¹⁸ hereinlassen,¹⁹ so haben wir hier sechzig²⁰ Grad, wie Sie es immer²¹ wünschen.²²

1. 簡單。2. 意義。3. 女僕。4. 爲何。5. 開。6. 窗戶。7. 僅僅。8. 四十。9. 度。10. 房。11. 正。12. 聽。13. 從。14. 園夫, 園丁。15. 二十。16. 外面。17. 倘若。18. 現在。19. 使之進來 (指外面二十度而言)。20. 六十。21. 常常。22. 願欲。

22

Gentleman (to his servant): Well, John,¹ are you already² back³ from the theatre?⁴ Didn't⁵ you like⁶ it?—
Servant: Oh,⁷ yes; but I could⁸ not wait⁹ so¹⁰ long.¹⁰ It was said on the play-bill:¹¹ Between¹² the second¹³ and third¹⁴ act¹⁵ elapses¹⁶ a week.¹⁷

Un monsieur (à son domestique): Bien, Jean,¹ vous voilà déjà² de retour³ du théâtre?⁴ Cela ne vous a-t-il pas plu?⁶—Le domestique: Ah⁷ oui, monsieur, mais je ne pouvais⁸ attendre⁹ si¹⁰ longtemps.¹⁰ Le programme¹¹ dit: Entre¹² le second¹³ et le troisième¹⁴ acte¹⁵ se¹⁶ passe¹⁶ une semaine.¹⁷

Herr (zu seinem Diener): Nun, Johann,¹ sind Sie schon² wieder aus dem Theater³ zurück?³ Hat es Ihnen denn nicht gefallen?⁶—Diener: O,⁷ doch; aber ich konnte⁸ nicht so¹⁰ lange¹⁰ warten.⁹ Es stand auf dem Theaterzettel:¹¹ Zwischen¹² dem zweiten¹³ und dritten¹⁴ Akt¹⁵ vergeht¹⁶ eine Woche.¹⁷

1. 約翰 (人名)。2. 已經。3. 回。4. 戲院。5. 不曾。6. 歡喜。7. 應答之語氣。8. 能。9. 等待。10. 如此之久。11. 戲單。12. 在此...之間。13. 第二。14. 第三。15. 段 (劇之段落)。16. 經過。17. 星期。

23

A teacher¹ asked² one of his students:³ Can you give⁴ me a proof⁵ that the earth⁶ is round?⁷—Yes Professor, the globe⁸ which stands⁹ there, is a clear¹⁰ proof, was the answer.¹¹

Un professeur¹ demanda² à un de ses étudiants:³ Pouvez-vous me donner⁴ une preuve⁵ de ce que la terre⁶ est ronde?⁷—Oui, monsieur le professeur, le globe⁸ qui se⁹ trouve⁹ là, en est une preuve claire,¹⁰ fut la réponse.¹¹

Ein Lehrer¹ fragte² einen seiner Studenten:³ Können Sie mir einen Beweis⁵ dafür geben,⁴ dass die Erde⁶ rund⁷ ist?—Ja, Herr Professor, der Globus,⁸ der dort steht,⁹ ist ein klarer¹⁰ Beweis dafür, war die Antwort.¹¹

1. 教員。2. 問。3. 學生。4. 給。5. 證明。6. 地球。7. 圓形。8. 地球儀。9. 在。10. 明顯的。11. 答。

24

A professor,¹ who² was more³ than³ usually⁴ absent-minded,⁵ once⁶ met⁷ in the street⁸ a maidservant,⁹ who had two pretty¹⁰ children¹¹ with¹² her.—What charming¹³ children, said he to her; they are twins,¹⁴ I suppose.¹⁵—You have guessed¹⁶ it, sir, was the answer,¹⁷ and they¹⁸ both¹⁸ belong¹⁹ to you.

Un professeur¹ qui² était encore plus³ distrait⁵ qu'³ à l'ordinaire⁴ rencontra⁷ un⁶ jour⁶ dans la rue⁸ une bonne⁹ accompagnée¹² de deux jolis¹⁰ enfants.¹¹ Quels charmants¹³ enfants! lui dit-il, ce sont des jumeaux,¹⁴ je suppose?¹⁵—Vous l'avez deviné,¹⁶ monsieur le professeur, lui répondit¹⁷ la jeune fille, et tous¹⁸ les deux¹⁸ sont vos enfants.

Ein Professor,¹ der² mehr³ als³ gewöhnlich⁴ zerstreut⁵ war, begegnete⁷ einmal⁶ auf der Strasse⁸ einem Dienstmädchen,⁹ das zwei hübsche¹⁰ Kinder¹¹ bei¹² sich¹² hatte. "Was für reizende¹³ Kinder!" sagte er zu ihr; es sind wohl Zwillinge?¹⁴ Sie haben es erraten,¹⁶ Herr Professor, war die Antwort,¹⁷ und beide¹⁸ gehören¹⁹ Ihnen.

1. 教授。 2. 其人。 3. 更比。 4. 平常。 5. 心不在(指心神錯亂)。 6. 一日,某日。 7. 遇着。 8. 路。 9. 女僕。 10. 美麗。 11. 孩童。 12. 跟隨。 13. 可愛。 14. 雙生子。 15. 推想。 16. 猜到。 17. 回答。 18. 二者,兩個。

25

A gentleman told¹ his maidservant² to bring³ him the salt.⁴ She brought⁵ the salt-cellar⁶ in her hand.⁷—"You should⁸ bring everything⁹ on a plate,¹⁰ when¹¹ you hand¹² it to me," said the master.¹³—Shortly¹⁴ afterwards¹⁵ he asked¹⁶ for¹⁶ his slippers,¹⁷ and the girl brought⁵ them to him on a plate.¹⁰

Un monsieur dit¹ à sa bonne² de lui apporter³ la salière.⁴ Elle l'apporta⁵ sur sa main.⁷—"Vous devriez⁸ me présenter sur un plateau¹⁰ tout⁹ ce que⁹ vous m'apportez,"¹² lui dit le maître.¹³—Peu¹⁴ de temps¹⁴ après¹⁵ il demanda¹⁶ ses pantouffles,¹⁷ et la jeune bonne les lui apporta sur un plateau.¹⁰

Ein Herr sagte¹ seinem Dienstmädchen,² ihm das Salz⁴ zu bringen.³ Sie brachte⁵ das Salzfüßchen⁶ in der Hand.⁷—Sie sollten⁸ alles⁹ auf einem Teller¹⁰ bringen, wenn¹¹ Sie es mir reichen,¹² sagte der Herr.¹³—Kurz¹⁴ nachher¹⁵ verlangte¹⁶ er seine Pantoffeln¹⁷ und das Mädchen brachte sie ihm auf einem Teller.

1. 告,命。 2. 女僕。 3. 取,拿。 4. 鹽。 5. 取,拿。 6. 鹽罇。 7. 手。 8. 應當。 9. 各樣物件。 10. 傳盤。 11. 當其時。 12. 給。 13. 主人,先生。 14. 立刻,頃刻。 15. 以後。 16. 問。 17. 拖鞋。

Why¹ do you wear² your stockings³ inside⁴ out?⁴ asked someone⁵ of an Irishman.⁶—Because⁷ they⁸ have a hole⁹ on the other¹⁰ side,¹¹ was the answer.¹²

Pourquoi¹ avez-vous mis² vos bas³ à l'envers?⁴ demanda quelqu'un⁵ à un Irlandais.⁶—Parce⁷ qu'ils⁸ sont troués⁹ de l'autre¹⁰ côté,¹¹ fut la réponse.¹²

Warum¹ tragen² Sie die Strümpfe³ auf der verkehrten⁴ Seite?⁴ fragte jemand⁵ einen Irländer.⁶—Weil⁷ sie⁸ ein Loch⁹ auf der andern¹⁰ Seite¹¹ haben, war die Antwort.¹²

1. 爲何。 2. 穿。 3. 襪子。 4. 反轉。 5. 某人。 6. 愛耳蘭人。 7. 因爲。 8. 他們(指襪子)。 9. 洞。 10. 別的。 11. 邊。 12. 回答。

An examiner¹ put² to a pupil³ a question.⁴ The latter⁵ did not answer.⁶—Does my question embarrass⁷ you? asked the examiner.¹—Oh no, answered the pupil. It is not your question that embarrasses me, but the answer.

Un examinateur¹ posa² une question⁴ à un élève.³ Celui-ci⁵ ne répondit pas.—Est-ce que ma question vous embarrasse?⁷—Oh, non, monsieur, répondit l'élève. Ce n'est pas votre question qui m'embarrasse, mais c'est la réponse.

Ein Examinator¹ stellte² einem Schüler³ eine Frage.⁴ Der letztere⁵ antwortete⁶ nicht.—Bringt meine Frage Sie in⁷ Verlegenheit?⁷ fragte der Examinator.—O nein, antwortete der Schüler. Es ist nicht Ihre Frage, die mich in Verlegenheit bringt, sondern die Antwort.

1. 考試者。 2. 給。 3. 學生。 4. 問題。 5. 比者, 後者, (指學生)。 6. 答。 7. 困難, 煩擾。

Customer¹ (at² the hairdresser's²): Pray³ be more careful,⁴ you have already⁵ nipped⁶ me three times with the scissors.⁷—Assistant: You must excuse,⁹ sir, but two of our assistants are ill,¹⁰ and this is the first¹¹ time¹¹

Le client¹ (au² coiffeur²) faites donc attention,⁴ s'il vous plaît,³ vous m'avez déjà⁵ coupé⁶ trois fois avec les ciseaux.⁷—L'apprenti:⁸ Vous devez m'excuser,⁹ monsieur, mais deux de nos employés sont malades,¹⁰ et c'est

Kunde¹ (zum² Friseur²): Seien Sie doch vorsichtiger,⁴ Sie haben mich schon⁵ dreimal mit der Schere⁷ gezwickelt.⁶—Gehilfe:⁸ Sie müssen entschuldigen,⁹ mein Herr, aber zwei von unsern Gehilfen sind krank,¹⁰